



Kognaten im mehrsprachigen Erwerb: Chancen und Herausforderungen deutsch–ukrainischer Kognaten



Herkunftssprachenwoche 17.
bis 19. Februar 2026



Dr. phil. Nataliia Oberste-Berghaus
Universität Osnabrück
2026

Motivation & Ziel

- Was sind Kognaten?
- Relevanz: Sprachwissenschaft, Psycholinguistik, Didaktik
- Fokus: Deutsch–Ukrainisch (zwei unterschiedliche Schriftsysteme)
- Ziel: systematische Klassifikation der deutsch-ukrainischer Kognaten + Nutzen für Spracherwerb

Forschungsstand

- Viele Studien: nah verwandte Sprachen (Deutsch–Niederländisch, Englisch–Spanisch)
- Dijkstra, A., Grainger, J., & Van Heuven, W. J. B. (1999). *Recognition of Cognates and Interlingual Homographs: The Neglected Role of Phonology*. *Journal of Memory and Language*, 41(4), 496–518. <https://doi.org/10.1006/jmla.1999.2654>
- Lemhöfer, K., & Dijkstra, T. (2004). *Recognizing cognates and interlingual homographs: Effects of code similarity in language processing*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 7(3), 233–245. <https://doi.org/10.1017/S136672890400160X>
- De Groot, A. M. B., & Nas, G. L. J. (1991). *Lexical representation of cognates and noncognates in compound bilinguals*. *Journal of Memory and Language*, 30(1), 90–123. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(91\)90012-9](https://doi.org/10.1016/0749-596X(91)90012-9)
- Gooskens, C., & Van Heuven, V. J. (2017). *Measuring cross-linguistic intelligibility in the Germanic, Romance, and Slavic language families*. *Speech Communication*, 92, 102–116. <https://doi.org/10.1016/j.specom.2017.05.005>
- **Stenger (2019)**: Slawische Sprachen – **Schriftsystem** (Kyrillisch) spielt entscheidende Rolle für Intelligibilität.
- Weniger erforscht sind Kognaten in **nicht verwandten Sprachen mit unterschiedlichen Schriftsystemen**. Dennoch zeigen Studien: Auch ohne orthographische Übereinstimmung können **phonologische und semantische Ähnlichkeiten** den lexikalischen Zugriff aktivieren.
- **Gollan, Forster & Frost (1997)**: Hebräisch–Englisch – schon phonologische Nähe kann den „cognate effect“ auslösen.
- **Hoshino & Kroll (2008)**: Spanisch–Englisch & Japanisch–Englisch – Aktivierung von L1-Phonologie auch ohne Schrift.
- **Voga & Grainger (2007)**: Griechisch–Französisch – phonologische Priming-Effekte trotz unterschiedlicher Alphabete.
- **Nickel (2017), Zhu & Mok (2020)**: Deutsch–Englisch–Japanisch und Kantonesisch–Englisch–Deutsch – selbst Lernende mit geringer L3-Kompetenz nutzen Kognaten als Brücken.
- Diese Ergebnisse zeigen: Das **mentale Lexikon arbeitet ganzheitlich** – orthographische Ähnlichkeiten sind hilfreich, aber **phonologische und semantische Nähe reichen oft aus**, um lexikalische Aktivierung auszulösen. Für Deutsch–Ukrainisch bedeutet das: Trotz unterschiedlicher Alphabete können Kognaten wirksam als Brücken im Spracherwerb dienen.

Forschungslücke

- Wenig Forschung: Deutsch–Ukrainisch (Lateinisch vs. Kyrrillisch)
- Chonska, O. O. (2011). *Slova-kohnaty v nimets'kii ta anhliis'kii movakh (diakhronichnyi aspekt) [Cognate words in German and English (a diachronic perspective)]*. In *Suchasni napriamky doslidzhen' mizhkul'turnoi komunikatsii ta metodyky vykladannia inozemnykh mov: Zbirnyk naukovykh prats'* (pp. 380–382). Zhytomyr State University. <http://eprints.zu.edu.ua/5800/1/380-382.pdf>
- Kalytjuk, L. (2014). *Porivniannia rivnoznachnosti v hotskii ta davnoislandskii movakh [Comparison of equivalence in Gothic and Old Icelandic]*. *Naukovi zapysky [Vinnytskoho derzhavnogo pedahohichnoho universytetu imeni Mykhaila Kotsiubynskoho]*. Serii: *Filolohiia (movoznavstvo)*, 20, 240–244. <https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/5289>
- Kazhan, Y. M. (2010). *Lingvistychni peredumovy formuvannia leksychnoi kompetentsii v nimets'kii movi na bazi anhliiskoi [Linguistic prerequisites for the formation of lexical competence in German based on English]*. In *Materialy XII pidsumkovoï naukovo-praktychnoi konferentsii vykladachiv MDHU: Zbirnyk naukovykh prats'* (pp. 300–303). Mariupol: MDHU.
- Lynchak, I. (2021). *Internatsionalizmy yak zasib optymizatsii navchannia ukrainskoi movy yak inozemnoi [Internationalisms as a means of optimizing the teaching of Ukrainian as a foreign language]*. *Teoriia i praktyka vykladannia ukrainskoi movy yak inozemnoi*, 15, 96–104. <http://publications.lnu.edu.ua/collections/index.php/ukrinol/article/view/3284>
- Luda, S., & Bulatnikova, T. (2013). *Mizhmovna omonimiia ta paronimiia [Interlingual homonymy and paronymy]*. *Core*. <https://core.ac.uk/download/pdf/50571352.pdf>
- Nowak, O. M. (2019). *Semantychna struktura leksem-kohnativ VOLIA/BOĽBA v ukrainskii ta serbskoi movakh [The semantic structure of the cognate lexeme VOLIA/BOĽBA in Ukrainian and Serbian]*. *Slovianskyi zbirnyk*, 23, 50–58.
- Ponomarenko, V. (2024). *Ukrainske PAN i yoho slovianski kohnaty: vidome pokhodzhennia, problemna etymolohiia ta sotsiolinhvistychna evoliutsiia [The Ukrainian PAN and its Slavic cognates: Known origin, problematic etymology, and sociolinguistic evolution]*. *Movoznavstvo*, 2, 36–49. <http://jnas.nbu.gov.ua/article/UJRN-0001473184>
- Sydoruk, H. I., & Shostak, N. A. (2017). *Mizhmovni omonimy yak ob'iekt linhvistychnoho doslidzhennia ta perekladatski pryomy yikh vyrishennia [Interlingual homonyms as an object of linguistic research and translation strategies for their resolution]*. *Naukovyi visnyk Natsionalnoho universytetu biorekursiv i pryrodokorystuvannia Ukrainy*. Serii: *Filolohichni nauky*, 272, 206–212. <https://journals.nubip.edu.ua/index.php/Filol/article/view/10259>
- Bedarf: systematische Kategorisierung & didaktische Anwendungen

Forschungsfragen

- **Wie viele echte Kognaten existieren zwischen dem Deutschen und dem Ukrainischen, und wie lassen sie sich systematisch erfassen?**
- **Wie können diese Kognaten anhand orthographischer und phonologischer Kriterien (Cognate Continuum) klassifiziert werden?**
- **Welche psycholinguistischen Effekte zeigen deutsch–ukrainische Kognaten bei der Worterkennung und lexikalischen Aktivierung (cognate facilitation effect)?**
- **Welche didaktischen Potenziale bieten deutsch–ukrainische Kognaten für den Fremdsprachenunterricht (DaF/DaZ, UaF)?**

Was sind Kognaten?

- **Kognaten: Begriff und Typologie**
- Der Terminus *Kognat* (Plural: *Kognaten*), abgeleitet vom lateinischen *cognatus* („mitgeboren, verwandt“), bezeichnet in der Sprachwissenschaft lexikalische Einheiten in zwei oder mehr Sprachen, die sowohl in Form als auch in Bedeutung Gemeinsamkeiten aufweisen und häufig auf eine gemeinsame etymologische Quelle zurückzuführen sind. Die grundlegende Annahme ist, dass diese Wörter entweder aus einer gemeinsamen Ursprache stammen oder durch parallele Entlehnungsprozesse in die jeweiligen Sprachen gelangten.
- Im *Oxford Dictionary of Linguistics* definiert Matthews (1997, S. 58) *cognates* als „word pairs from different languages that have a common etymological origin and often show phonological or orthographic similarity“. Ein klassisches Beispiel ist das spanische *norte* und das deutsche *Norden*, deren Ursprung im indogermanischen *ner-* („links“ oder „unten“) liegt, im Sinne von „links von der aufgehenden Sonne“ (vgl. Köbler, 1995).
- **Crystal (2008, S. 83)** beschreibt Kognaten als „forms in different languages that are historically derived from the same source“. Auch hier wird der gemeinsame etymologische Ursprung als zentrales Kriterium hervorgehoben. Die formale Ähnlichkeit kann dabei sowohl die Orthographie als auch die Phonologie betreffen (Costa, Caramazza & Sebastián-Gallés, 2000).
- **Poarch & Van Hell, 2012:** Kognaten sind lexikalische Einheiten in zwei Sprachen, die sich in Form (orthographisch oder phonologisch) ähneln und dieselbe Bedeutung teilen. Diese formale und semantische Nähe führt zu einer erleichterten Aktivierung im mentalen Lexikon („cognate facilitation effect“).

Etymologische Grundlagen und Variation

- Kognaten entstehen entweder durch **gemeinsame Erbschaft** aus einer Ursprache oder durch **Lehnprozesse** aus einer Drittsprache. Im Deutschen und Ukrainischen finden sich zahlreiche Beispiele für beide Entstehungspfade:
- **Ereberte Formen:** z. B. dt. *Mutter* – ukr. *mamu*, beide aus urgermanischem bzw. urindogermanischem *méh₂tēr* (vgl. Paraškevov, 2004).
- **Gemeinsame Entlehnungen:** z. B. dt. *Sport*, ukr. *спорт* aus dem Englischen *sport*; dt. *Interview*, ukr. *інтерв'ю* aus dem Französischen *interview*.
- Schepens, Dijkstra und Grootjen (2012) weisen darauf hin, dass die Ähnlichkeit von Kognaten **graduell** ist und je nach Sprachpaar, Schrift- und Lautsystem unterschiedlich stark ausfällt. Vanlangendonck et al. (2020) betonen zudem, dass phonologische Divergenzen über Jahrhunderte hinweg nicht zwangsläufig die kognitive Erkennbarkeit ausschließen, solange zentrale Graphem-Phonem-Korrespondenzen erhalten bleiben. Einen aktuellen methodischen Zugang zu diesem graduellen Verständnis von Kognaten liefern Strangmann, Antolovic, Bonnevie Hansen und Gram Simonsen (2023), die unterschiedliche empirische Verfahren vergleichen, um das Ausmaß formaler Überlappung – das sogenannte „cognate continuum“ – systematisch zu bestimmen und für verschiedene Sprachpaare nutzbar zu machen.

Typologie von Kognaten

- Man unterscheidet verschiedene Arten von Kognaten. Weit verbreitet ist die Dreiteilung in:
- **Echte Kognaten**
 - Definition: Hohe formale (orthographische und/oder phonologische) Ähnlichkeit **und** semantische Identität bzw. sehr hohe Bedeutungsüberlappung.
 - Beispiel: dt. *Konzert* – ukr. *концерт*.
 - Funktion in der Sprachverarbeitung: Starke lexikalische Aktivierung auf formaler und semantischer Ebene (vgl. Dijkstra et al., 1999; Peeters, 2013).
- **Partielle Kognaten**
 - Definition: Formale Ähnlichkeit bei nur teilweiser semantischer Überschneidung oder divergierender Gebrauchsfrequenz/-konnotation (Otwinowska-Kasztelanic, 2015).
 - Beispiel: dt. *Kandidat* („Bewerber“) – ukr. *кандидат* (zusätzlich: akademischer Grad „кандидат наук“)
- **Falsche Freunde**
 - Definition: Hohe formale Ähnlichkeit, jedoch **keine** oder nur geringe semantische Überschneidung; oft Quelle von Interferenzfehlern (Golubović, 2016).
 - Beispiel: dt. *Roman* („literarisches Werk“) – ukr. *роман* („Liebesbeziehung“)
- Die begriffliche Trennschärfe ist nicht in allen Studien gegeben. Costa et al. (2000) und Otwinowska-Kasztelanic (2015) verwenden eine eher funktionale Definition, bei der bereits die Formähnlichkeit den Einschluss als Kognat rechtfertigt. Dagegen vertreten Golubović (2016) und Kürschner et al. (2008) eine engere Definition, die echte Kognaten strikt von partiellen Kognaten und falschen Freunden abgrenzt. Eine aktuelle Übersicht liefert auch Roembke, Koch und Philipp (2024), die zentrale Kriterien zur Bestimmung von Kognaten systematisch vergleichen und deren Implikationen für die Bilingualismusforschung diskutieren. Die Autor:innen betonen, dass sowohl formale als auch semantische Dimensionen berücksichtigt werden müssen, um die Abgrenzung zu partiellen Kognaten und falschen Freunden konsistent vorzunehmen. Einen methodisch orientierten Ansatz zur Erfassung gradueller Formähnlichkeit präsentieren Strangmann, Antolovic, Bonnevie Hansen und Gram Simonsen (2023), die verschiedene empirische Verfahren zur Bestimmung des sogenannten „cognate continuum“ vergleichen und deren Eignung für die Kognatenklassifikation evaluieren

Orthographische, phonologische und semantische Dimension

- Die Kognatenforschung differenziert häufig nach der Art der Ähnlichkeit zwischen den Wortformen, wobei insbesondere drei Dimensionen unterschieden werden: orthographische, phonologische und semantische Nähe (vgl. Dijkstra, Grainger & Van Heuven, 1999; Lemhöfer & Dijkstra, 2004; Otwinowska-Kasztelanic, 2015). Diese Dreiteilung ist in der psycholinguistischen Modellierung des bilingualen Lexikons zentral, da unterschiedliche Ähnlichkeitstypen verschiedene Aktivierungsmuster im mentalen Lexikon hervorrufen (Costa, Caramazza & Sebastián-Gallés, 2000; Schepens, Dijkstra & Grootjen, 2012).

- **Orthographische Kognaten**

Orthographische Kognaten sind lexikalische Einheiten, die in zwei oder mehr Sprachen eine hohe visuelle Ähnlichkeit in der Schriftform aufweisen. Die Nähe wird dabei auf der Graphemebene gemessen, häufig unter Einbeziehung quantitativer Ähnlichkeitsmaße (Lemhöfer & Broersma, 2012). Zu den gebräuchlichsten Verfahren zählen Levenshtein-Distanz (normalisiert nach Wortlänge), Bigram-/Trigram-Overlap sowie kombinierte orthographisch-phonologische Indizes, die auch bei Cross-Script-Vergleichen anwendbar sind (Strangmann, Antolovic, Bonnevie Hansen & Gram Simonsen, 2023). In Sprachpaaren mit unterschiedlichem Schriftsystem – wie Deutsch (lateinisch) und Ukrainisch (kyrillisch) – wird die Vergleichbarkeit in der Regel durch eine standardisierte Transliteration hergestellt (Schepens et al., 2012). Ein Beispiel hierfür ist *Museum* (Deutsch) – *музеї* (Ukrainisch), die in transliterierter Form beide als *museum* erscheinen.

- **Phonologische Kognaten**

Phonologische Kognaten weisen eine hohe Ähnlichkeit im Lautbild auf, selbst wenn ihre orthographische Gestalt abweicht. Diese Kategorie ist besonders relevant für Sprachpaare mit unterschiedlichen Graphem-Phonem-Korrespondenzen oder unterschiedlichen Schriftsystemen, da phonetische Nähe unabhängig von der visuellen Form bestehen kann (Van Orden & Goldinger, 1994; Dijkstra et al., 2010). Ein klassisches Beispiel ist das englische *fruit*[fru:t] und das französische *fruit* [fʁyi], die trotz leicht abweichender Lautung ein hohes Maß an phonologischer Überlappung aufweisen.

- **Semantische Kognaten**

Semantische Kognaten sind Wörter, die eine identische oder weitgehend übereinstimmende Bedeutung teilen, auch wenn sie sich in Form und Lautung unterscheiden (Ringbom, 2007; Otwinowska-Kasztelanic, 2015). Sie werden in der lexikalischen Verarbeitung primär über ihre konzeptuelle Repräsentation verknüpft. Ein Beispiel hierfür ist das spanische *estrella* und das italienische *stella* („Stern“), die trotz Formunterschieden eine klare semantische Entsprechung haben.

- **Interaktion der Dimensionen**

Empirische Befunde legen nahe, dass orthographische, phonologische und semantische Ähnlichkeit nicht additiv, sondern interaktiv wirken: Eine hohe Formähnlichkeit kann semantische Verarbeitung beschleunigen, während semantische Identität orthographische oder phonologische Diskrepanzen kompensieren kann (Strangmann et al., 2023). Im bilingualen mentalen Lexikon werden diese Dimensionen simultan aktiviert, was zu einer verstärkten lexikalischen Aktivierung (*cognate facilitation effect*) führt (Brybaert et al., 2017; Van Hell & Dijkstra, 2002).

Fokus der vorliegenden Arbeit

Definition

Kognaten = Wörter in verschiedenen Sprachen mit:

- ähnlicher Form
- ähnlicher Bedeutung
- gemeinsamer Herkunft oder paralleler Entlehnung

Beispiele Deutsch–Ukrainisch

- Musik — музика
- Kultur — культура
- Kabel — кабель
- Sport — спорт
- Steppe - степ



Beispiel

die Kreide

Nomen

mittelhochdeutsch krīde, krīte „Tonerde, Kreide“, ursprünglich verwandt mit griechisch krédion „Ton“

IV. Feminine Stammsilbe -e im Deutschen, Hinzufügung der Flexionsendung -a im Ukrainischen
[ˈkvaɪdə]

1. Weißes, weiches Schreibmaterial aus Kalk, besonders für Schultafeln. 2. Mineralischer Stoff (feinkörniger Kalk), auch als Farbpigment verwendet.

Die Lehrerin schrieb die Aufgabe mit Kreide an die Tafel.

aut. Beispiel

bunte Kreide

mit Kreide schreiben

neutral; häufig mit Schule, Zeichnen oder handwerklichen Tätigkeiten verbunden.

крейда

IV. Фемінінний кореневий склад -e в німецькій, додавання флексійного закінчення -a в українській

[ˈkrejda]

1. М'який білий матеріал для письма на дошці. 2. Мінерал – дрібнозернистий вапняк.

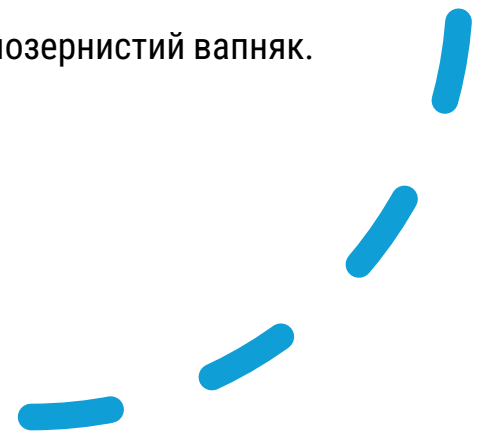
Учитель написав завдання крейдою на дошці.

авт. приклад

кольорова крейда

писати крейдою

нейтральне; часто пов'язується зі школою або малюванням.



Beispiel

der Wall

Nomen

althochdeutsch wal „Erdbwall, Aufschüttung“; verwandt mit altenglisch weall und möglicherweise slawischem вал (parallel: „Aufschüttung, Schutzwall“)

I. Phonomorphologische Übereinstimmung (Vollkognaten (lautliche und morphologische Übereinstimmung))

[val]

aufgeschütteter Erdbwall oder Befestigungswall; erhöhter Schutzwall

Die Stadt war von einem hohen Wall umgeben.

aut. Beispiel

Schutzwall

einen Wall errichten

neutral; militärisch, archäologisch, topografisch

вал

I. Фономорфологічна відповідність (повні когнати: звукова та морфологічна відповідність)

[val]

насип, земляний вал; укріплення або підвищений захисний бар'єр

Місто було оточене високим валом.

авт. приклад

захисний вал

зводити вал

нейтральна; військова, історична, топографічна

Ziel der Studie

Untersuchung von:

- ca.1.000 deutsch-ukrainischen Kognaten
- systematische Klassifikation
- didaktische Nutzbarkeit
- psycholinguistische Relevanz
- Ziel:

Transparenz, Erkennbarkeit und Transfer systematisch beschreiben.



Methodik – Korpus & Kriterien

Dreistufiges Verfahren

- 1 Automatische Vorauswahl
 - Levenshtein-Distanz (Schreibähnlichkeit)
 - IPA-basierte Lautähnlichkeit
- 2 Manuelle Prüfung
 - Ausschluss falscher Freunde
 - Sicherung der Bedeutungsidentität
- 3 Klassifikation
 - Einteilung in 12 Strukturklassen
 - Kriterien:** Phonologische Ähnlichkeit, Orthographische Nähe, Semantische Identität, Häufigkeitskriterium

Datenquellen

- Die Erstellung des deutsch–ukrainischen Korpus basierte auf einer Kombination mehrerer komplementärer Quellen, um eine hohe Abdeckung des allgemeinen und bildungssprachlichen Wortschatzes sicherzustellen:
- **Bilinguale Wörterbücher:** *Deutsch–Ukrainisches/Ukrainisch–Deutsches Wörterbuch* (2005) als Primärquelle für die Identifikation potenzieller Kognatenpaare.
- **Korpusdatenbanken:** Deutsches Referenzkorpus (DeReKo) und Ukrainisches Nationalkorpus GRAK zur Überprüfung von Wortfrequenzen und Gebrauchsvarianten.
- **Etymologische Datenbanken:** Zur Absicherung der genealogischen und etymologischen Beziehungen der potenziellen Kognaten.
- **Zusätzliche linguistische Ressourcen:** Online-Wortlisten, Lehrwerke und themenspezifische Glossare (z. B. aus Integrations- und Fachsprachenmaterialien), um den didaktischen Relevanzbereich zu erweitern.
- Die Auswahl dieser Quellen ermöglicht es, sowohl die formalen als auch die semantischen Eigenschaften der Kognaten systematisch zu erfassen und gleichzeitig deren Frequenz und Relevanz im Sprachgebrauch zu berücksichtigen.

Messung orthographischer & phonologischer Ähnlichkeit

- **Levenshtein-Distanz (Schrift):**
 - 0–1 = sehr hoch → *Dach* – *дах*, *Kabel* – *кабель*
 - 2–4 = mittel → *Musik* – *музика*, *Analyse* – *аналіз*
 - 5–7 = gering → *Expedition* – *експедиція*
 - 7 = sehr gering → *Wasser* – *вода*
- **Phonologische Nähe (IPA):**
 - *Musik* [mu'zi:k] – *музика* [mu'zika] → trotz Distanz phonetisch sehr ähnlich
- **Kombinierter Index:**
 - ≤2 + hoch phonetisch → direkte Kognaten
 - 3–5 + ähnliche IPA → modifizierte Kognaten
 - 6 + phonetische Nähe → historisch verwandte Wörter
- **Transparenzstufen (Van Bezooijen & Gooskens 2007):**
 - Stufe 1: voll transparent → *Kabel* – *кабель*
 - Stufe 2: relativ transparent → *Kultur* – *культура*
 - Stufe 3: eher opak → *Löffel* – *ложка*
 - Stufe 4: völlig opak → *Wasser* – *вода*



Klassifikation

12 Klassen, geordnet nach Transparenz

Von vollständig transparent (z. B. Kabel – кабель)

Bis stark transformiert (z. B. Wasser – вода)

Einteilung nach Phonologie, Morphologie,
Orthographie

Klassifikation der Kognaten im Deutschen und Ukrainischen

Klasse	Beschreibung	Beispiele DE -UKR
I	Phonomorphologische Übereinstimmungen (Laut-Buchstaben-Zusammensetzung wird ohne Zusätze übertragen)	,Konzert' – ,концерт' ,Dach' – ,дах' ,Eisberg' – ,айсберг' ,Kabel' – ,кабель'
II	Feminine Flexionsendung -a im Ukrainischen, keine zusätzliche Endung im Deutschen	,Kultur' – ,культура' ,Planet' – ,планета' ,Lüster' – ,люстра' ,Paar' – ,пара'
III	Feminine Stammsilbe -e im Deutschen, unveränderte Grundform im Ukrainischen	,Analyse' – ,аналіз' ,Buche' – ,бук' ,Steppe' – ,степ' ,Krabbe' – ,краб'
IV	Feminine Stammsilbe -e im Deutschen, Hinzufügung der Flexionsendung -a im Ukrainischen	,Note' – ,нота' ,Palme' – ,пальма' ,Pause' – ,пауза' ,Presse' – ,преса'

Klassifikation der Kognaten im Deutschen und Ukrainischen

V	Gleiches Wurzelmorphem, unterschiedliche derivationelle Suffixe (-ion, -ung, -ei, -ät... im Deutschen, -ція, -ість, -ство... im Ukrainischen)	,Expedition‘ – ,експедиція‘ ,Ziegelei‘ – ,цегельня‘ ,Effektivität‘ – ,ефективність‘ ,Organisation‘ – ,організація‘
VI	Deutsche Adjektive in Grundform, ukrainische Entsprechungen mit spezifischem Adjektivsuffix	,zivil‘ – ,цивільний‘ ,fein‘ – ,файний‘ ,impulsiv‘ – ,імпульсивний‘ ,legitim‘ – ,легітимний‘
VII	Verbales Suffix -ier im Deutschen entspricht -ува im Ukrainischen	,integrieren‘ – ,інтегрувати‘ ,präsentieren‘ – ,презентувати‘ ,marschieren‘ – ,марширувати‘ ,abstrahieren‘ – ,абстрагувати‘
VIII	Deutsche Verben ohne derivationelles Suffix – Anpassung mit -ува, -ати, -ути... für Verbflektierbarkeit im Ukrainischen	,malen‘ – ,малювати‘ ,parken‘ – ,паркувати‘ ,kosten‘ – ,коштувати‘ ,stöhnen‘ – ,стогнати‘ ,blinken‘ – ,блимати‘

Klassifikation der Kognaten im Deutschen und Ukrainischen

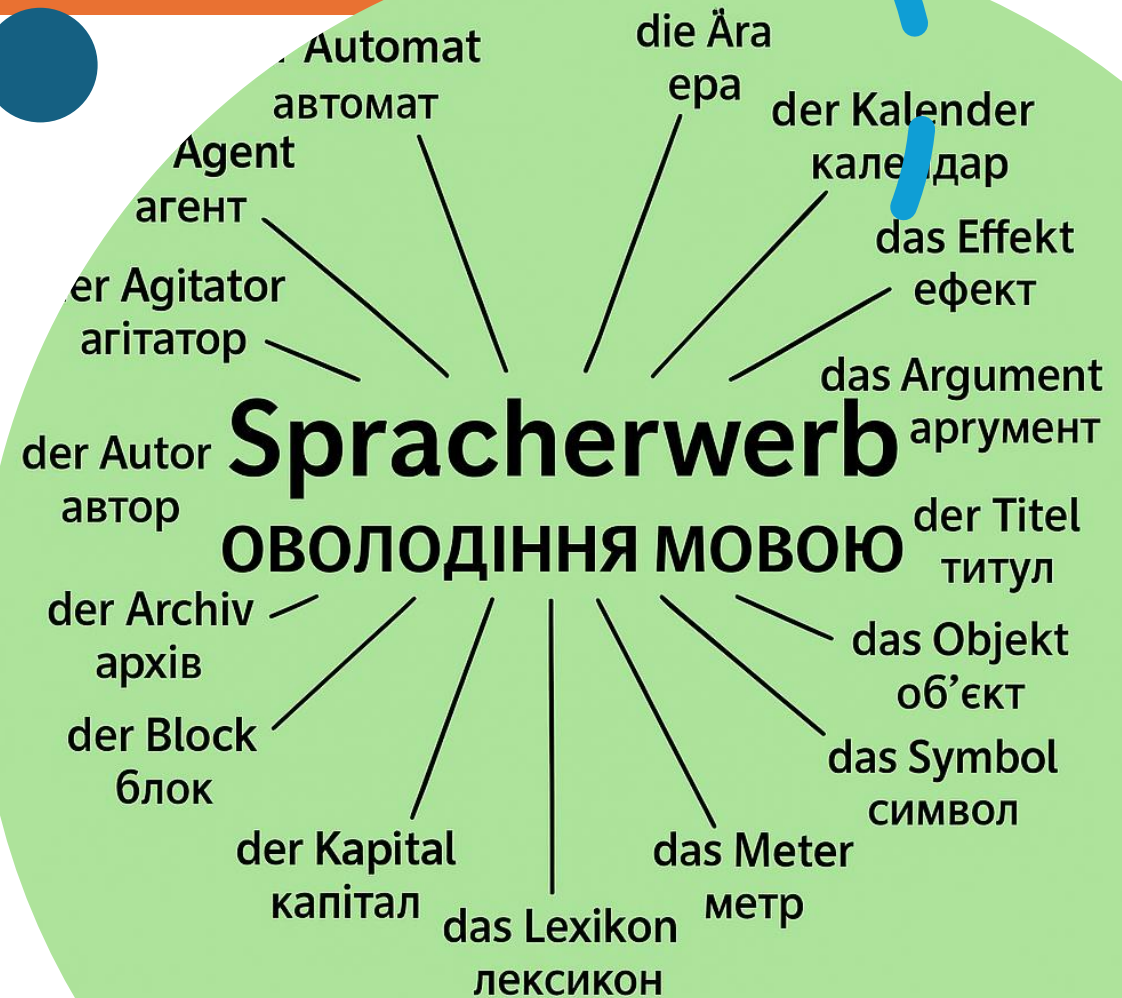
IX	Phonologische Anpassung der Wurzeln durch Stammvokalwechsel und Wortstrukturanpassungen	‚Kutter‘ – ‚катер‘ ‚Nummer‘ – ‚номер‘ ‚Platz‘ – ‚площа‘ ‚Ziegel‘ – ‚цегла‘
X	Phonologische und morphologische Variation der Konsonantenstruktur bei verwandten Wurzeln	‚Steg‘ – ‚стежка‘ ‚Lunge‘ – ‚легені‘ ‚Sockel‘ – ‚цоколь‘ ‚Spieß‘ – ‚спис‘ ‚Löffel‘ – ‚ложка‘
XI	Silbenzahlunterschied durch phonologische Anpassung: zusätzliche Silbe im Ukrainischen oder Verkürzung im Deutschen.	‚Pol‘ – ‚полюс‘ ‚Rat‘ – ‚рада‘ ‚Rest‘ – ‚решта‘ ‚Löwe‘ – ‚Лев‘
XII	Nur ein gemeinsames Phonem trotz gleicher Bedeutung, unterschiedliche sprachhistorische Entwicklung	‚Wasser‘ – ‚вода‘ ‚Ziffer‘ – ‚цифра‘ ‚Meer‘ – ‚море‘ ‚Wahl‘ – ‚вибір‘

Psycholinguistische didaktische Perspektive

Kognaten erleichtern
lexikalischen Zugriff

Cross-script processing:
trotz unterschiedlicher
Alphabete erkennbar

Transparenzgrad
beeinflusst Verarbeitung
& Erinnerbarkeit



Lingvodidaktische Perspektive

Didaktischer Wert:
Kognaten als
,lexikalische Brücken‘

Nutzen für
Wortschatzaufbau,
Grammatikvermittlung,
Übersetzungsübungen

Lernprogression: von
transparent zu weniger
transparent



Konkrete didaktische Anwendungen

Unterrichtspraxis

Kognatenlisten nach Transparenz ordnen

Wortfamilienarbeit

Lesetexte mit Kognaten-Clustern

Kontrastübungen

Morphologiearbeit

Aussprachetraining

Markierung falscher Freunde

Worterschließungsstrategien

Besonders geeignet für:

DaF

DaZ

Herkunftssprachenunterricht

UaF



Nataliia
Oberste-
Berghaus

**Krassen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!**

**Красно дякую за
Вашу увагу!**



Literatur

Oberste-Berghaus, N. (2025). German-Ukrainian cognates: A new framework for classification and language learning. *PSYCHOLINGUISTICS*, 38(2), 77-121.

<https://doi.org/10.31470/2309-1797-2025-38-2-77-121>

Oberste-Berghaus, N. (2025). Cognates in Foreign Language Learning: A Cognitive and Linguodidactic Perspective. *Revista Romaneasca Pentru Educatie Multidimensionala*, 17(2), 1-37.

<https://doi.org/10.18662/rrem/17.2/972>

Oberste-Berghaus, N. (2025). Deutsch–Ukrainische Kognaten-Datenbank: Ein Zwölf-Klassen-Modell [Data set]. Zenodo.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17099958>

Batsuren, K., Bella, G., & Giunchiglia, F. (2019). *CogNet: A large-scale cognate database*. In *Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 3136–3145).

<https://doi.org/10.18653/v1/P19-1302>

Bice, K., & Kroll, J. F. (2015). Native language change during early stages of second language learning. *NeuroReport*, 26, 966-971.

<https://doi.org/10.1097/WNR.0000000000000453>

Cheng, J., & Wang, Y. (2024). Visualizing the knowledge domain of research on cognates: A bibliometric analysis. *Advances in Humanities Research*, 10, 57-69. <https://doi.org/10.54254/2753-7080/2024.18909>



Literatur

Degani, T., & Tokowicz, N. (2010). Ambiguous words are harder to learn. *Bilingualism: Language and Cognition*, 13(3), 299-314. <https://doi.org/10.1017/S1366728909990411>

Dijkstra, T., & van Heuven, W. J. B. (2002). The architecture of the bilingual word recognition system: From identification to decision. *Bilingualism: Language and Cognition*, 5(3), 175-197. <https://doi.org/10.1017/S1366728902003012>

Dijkstra, T., Grainger, J., & van Heuven, W. J. B. (1999). Recognition of cognates and interlingual homographs: The neglected role of phonology. *Journal of Memory and Language*, 41(4), 496-518. <https://doi.org/10.1006/jmla.1999.2654>

Ellis, N. C. (2006). Selective attention and transfer phenomena in L2 acquisition: Contingency, cue competition, salience, interference, overshadowing, blocking, and perceptual learning. *Applied Linguistics*, 27(2), 164-194. <https://doi.org/10.1093/applin/aml015>

Friel, B. M., & Kennison, S. M. (2001). Identifying German-English cognates, false cognates, and non-cognates: Methodological issues and descriptive norms. *Bilingualism: Language and Cognition*, 4(3), 249-274. <https://doi.org/10.1017/S1366728901000438>

Gollan, T. H., Forster, K. I., & Frost, R. (1997). Translation priming with different scripts: Masked priming with cognates and noncognates in Hebrew-English bilinguals. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 23(5), 1122-1139. <https://doi.org/10.1037/0278-7393.23.5.1122>

Gooskens, C. (2024). *Mutual intelligibility between closely related languages*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783111134697>

Gooskens, C., & van Heuven, V. (2021). Mutual Intelligibility. In M. Zampieri & P. Nakov (Eds.), *Similar Languages, Varieties, and Dialects: A Computational Perspective* (pp. 51-95). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108565080.006>